Graduação

Universidade Federal da Paraíba
Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas

Emitido em 24/09/2026 13:07

SIGAA

Plano de Curso

Dados Gerais da Turma	
Turma:	GDMI0115 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV:PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM MÍDIA IMPRESSA E VIRTUAL - Turma: 01 (2026.1)
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA
Carga Horária:	60h
Horário:	5M2345

Programa do Componente Curricular	
Ementa:	Prática de tradução em mídia impressa e virtual.
Objetivos:	Ementa: Prática de tradução em mídia impressa e virtual. Objetivos: • Aprofundar os conhecimentos já adquiridos anteriormente sobre tipologia textual. • Realizar traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual.
Conteúdo:	Teórico: 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss; 2) A tradução de quadrinhos; 3) A tradução de propagandas; 4) Localização; 5) Introdução à tradução audiovisual. Prático: 1) Atividades de tradução de textos impressos; 2) Atividades de tradução de textos digitais."
Habilidades e Competências:	Realização de traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual. Utilização de softwares de legendagem.

Metodologia de Ensino e Avaliação	
Metodologia:	Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Avaliação: 1: Entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários *Após cada texto, listar dificuldades que teve durante a tradução 2: Entrega de portfólio com as traduções audiovisuais. *Após cada atividade, listar dificuldades que teve durante a tradução 3: Trabalho final: Tradução de quadrinhos, propaganda, localização ou tradução audiovisual (legendagem, LSE ou audiodescrição). Devido à variedade de possibilidades, para não predefinir número de palavras ou duração de vídeo, consultar a professora sobre viabilidade de sua escolha.
Horário de atendimento:	

Cronograma de Aulas

Início	Fim	Descrição
30/04/2026	30/04/2026	Apresentação do programa / A tipologia textual de Katharina Reiss
07/05/2026	07/05/2026	A tradução de quadrinhos / Atividade prática de tradução de quadrinhos
14/05/2026	14/05/2026	Apresentação das atividades de quadrinhos / A tradução de textos publicitários
21/05/2026	21/05/2026	Atividade prática de tradução de textos publicitários
28/05/2026	28/05/2026	Introdução à tradução audiovisual / Prática de legendagem
04/06/2026	04/06/2026	Atividade de legendagem
11/06/2026	11/06/2026	Apresentação das atividades de publicidade / Atividade de legendagem
13/06/2026	13/06/2026	APS 02 horas - Preparação para apresentação
18/06/2026	18/06/2026	Apresentação dos vídeos legendados
25/06/2026	25/06/2026	Não Haverá Aula - Recesso São João
02/07/2026	02/07/2026	Introdução à localização
09/07/2026	09/07/2026	Atividade de localização
11/07/2026	11/07/2026	APS 02 horas - Preparação para apresentação
16/07/2026	16/07/2026	Apresentação dos trabalhos de localização
23/07/2026	23/07/2026	Preparação do trabalho final
30/07/2026	30/07/2026	Preparação do trabalho final
01/08/2026	01/08/2026	APS 02 horas - Preparação para apresentação
06/08/2026	06/08/2026	Entrega e apresentação dos trabalhos finais

Avaliações

Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
04/06/2026	12:00	Fechamento da Nota 1
16/07/2026	12:00	Fechamento da Nota 2
06/08/2026	08:00	Entrega e apresentação do trabalho final
07/08/2026	10:00	Reposição
13/08/2026	10:00	Exame Final
07/08/2026		Reposição
13/08/2026		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	. A legendagem no Brasil: interferencias linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP.
Artigo	A legendagem no Brasil: interferencias linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP
Artigo	A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, p. 167-172.
Artigo	A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. Ao pé da Letra, v.11.1, p.11-26
Artigo	A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução.Tradução e comunicação, n. 16, p. 7-16.
Outros	CARVALHO, Carolina Alfaro de. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras 2005.
Artigo	Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de Romeu e Julieta, da Turma da Mônica. Belas Infiéis, v. 1, n. 1, p. 95-112
Outros	MARTINEZ, Sabrina Lopes. Tradução para legendas: uma proposta para formação de profissionais. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras, 2007.
Outros	MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.
Outros	NOBRE, Naiara Martel. A legendagem no Brasil: interferencias linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP. http://periodicos.unifap.br/index.php/letras
Outros	PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. The sign language translator and interpreter. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Livro	BOGUCKI, L.. **Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen.**. . London: Palgrave Macmillan. 2009
Livro	CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.). **Audiovisual translation: language transfer on screen.**. . London: Palgrave Macmillan. 2009
Livro	GEORGAKOPOULOU, P.. **Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen**. . London: Palgrave Macmillan. 2009

Número do documento: **2656097** Data de emissão: **24/09/2026** Código de verificação: **c3f0b55ae7**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse **https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/** informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2026 | sigaa-9499bf454-n2xgz.sigaa-9499bf454-n2xgz | 26.9.2